

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Под лингвистическим компонентом понимается компонент фразеологизма, представленный лингвистическим термином. Как показал проведенный анализ, в качестве таких терминов в испанской фразеологии употребляются названия 1) языковых единиц (в частности *palabra* ‘слово’): *comerse las palabras*, *dejar a alguien/quedarse con la palabra en la boca*, *en dos palabras*; 2) частей речи: *en un verbo*; 3) букв: *ce por be*, *be por be*, *de pe a pa*, *erre que erre*, *don erre que erre*, *llámalo equis/hache*, *mandar a alguien a la eme*, *no saber hacer la “o” con un canuto*, *no saber ni jota*, *poner los puntos sobre las íes*, *por ce o por be*, *ser (el) alfa y (la) omega*, *sin faltar una jota*, а также слова *letra* ‘буква’: *a pie de la letra*, *con todas las letras*, *despacito y buena letra*; 4) грамматических категорий и форм: *andando/arreando*, *que es gerundio*; *por activa y por pasiva (por activa, por pasiva y por perifrástica)*; 5) знаков препинания: *con puntos y comas*, *sin faltar una coma*. В результате анализа нами были выявлены определенные корреляции между значением фразеологизма и терминами, входящими в его состав. Так, фразеологизмы со словом *palabra*, как правило, передают значения неточности (*comerse las palabras*), недостаточности (недосказанности) (*quedarse con la palabra en la boca*), краткости (*en dos palabras*), недостоверности (*las palabras se las lleva el viento*) сообщаемого. Что касается фразеологизма *en un verbo*, то он синонимичен рассмотренному выше *en dos palabras* и указывает на краткость сообщаемого. Группа фразеологизмов, содержащих названия букв, не только самая многочисленная в нашей выборке, но и наиболее разнообразная с семантической точки зрения. В данной группе выделяется ряд единиц, которые, наоборот, указывают на подробность, точность передаваемой информации. При этом если фразеологизмы первых двух групп характеризуют только речевую деятельность, то в рассматриваемой группе ряд единиц употребляются и для характеристики человека: *no saber hacer la “o” con un canuto* используется по отношению к не способному ни на что человеку, *no saber ni jota* – к тому, кто не разбирается в чем-то, не знает чего-то, а *ser (el) alfa y (la) omega*, наоборот, характеризует человека как очень важного. Фразеологизмы, содержащие названия знаков препинания, а также названия форм залога, указывают на точность передаваемой информации. Отдельно можно выделить фразеологизм *andando/arreando, que es gerundio*, используемый для побуждения к действию, подбадривания. Данное выражение имеет

множество вариантов, строящихся на основе данной синтаксической модели: *cambiando / abreviando / resumiendo / conciliando que es gerundio*. В ходе анализа было установлено, что в составе фразеологизмов используется ограниченный набор лингвистических терминов. Данный факт обусловлен как собственно лингвистическими причинами, так и экстралингвистическими факторами.